

News Buddy 新《梁祝》載譽重演 CG助「化蝶」

New "The Butterfly Lovers" Returns with CG Technology

原文

摘錄自 2023 年 11 月 22 日香港《文匯報》：

由彭美施（施姐）擔任班主，梁兆明和梁非同「雙梁配」主演的新《梁祝》於短短 4 個月即決定載譽重演；11 月 21 日，施姐聯同藝術總監吳美英、梁兆明、梁非同、廖國森、詹浩鋒等主要演員及功臣現身發布會公布詳情，並指重演將強化和流暢。

創意班主施姐昨日舉行發布會宣布新《梁祝》於 2024 年 1 月 13 日及 14 日在西九文化區戲曲中心大劇院舞台重演兩場；並指選擇於「1314」重演具有雙重意義，寓意梁祝的愛情故事及戲迷支持粵劇都是一生一世。

施姐透露重演的兩場不單止會延續讓觀眾驚喜的演員服飾與舞台布景，以及最後一幕重本投資的化蝶特技 CG 效果，作為班主的她稱製作方面會著墨於演繹得更加細膩。她又大讚兩位主角兆明和非同在劇目中是由內心出發地演戲而不是做戲，因此才成功掀動了觀眾的情緒。

兆明與非同在台上致辭時均表示對重演很期待。兆明喜見上次公演後得到觀眾接受，稱重演時將會在原有的基礎上加入新元素及檢討後作改進。非同則指對劇中的男女扮相皆很喜歡

和享受，而男裝更甚有挑戰，加上英台的角色就是敢於創新和冒險，團隊都是本着求新的心態製作，因此自己也嘗試了許多的第一次。

受訪時，兆明不諱言最初感到壓力頗大，但壓力亦是動力，令自己做得更好。非同則透露在「十八相送」部分，應會在書生的扇及身段方面有更美化的運用，期待美英姐如何編排。非同望原班人馬重演時能雕琢得更好。兆明亦指，由於是新版本，講述梁山伯早已得悉祝英台是女兒身，在「十八相送」時突然大呼「賢妹」的一幕等同自爆，亦代表了一直默默保護英台，引得觀眾有極大反應。

作為藝術總監的吳美英直認的確在「十八相送」的場口會有一些改動，因首演的時間較為急促，有一些走位磨合得未夠完善，而今次演員擁有了首演時熟悉的台步，相信走位上能做得更好和順暢，而男女之間的感情、暗戀及表白位，也能融合得更好；特別是山伯的一聲「賢妹」，英台回眸的剎那間，眼神不能展露出承認自己是女子，但又感激對方知道自己是女子，這個場口位置相當有難度，亦希望能夠再強化。

廖國森和詹浩鋒對於重演也相當支持，「作



◆ 圖為「雙梁配」主演的新《梁祝》。

資料圖片

為大老倌的廖國森重演一定無難度」，他笑說，不過也要視乎情況，若劇本照舊就應該是，但他就不希望一成不變，因始終舞台有突

破性才精彩，不過一切要待收到劇本才知道。詹浩鋒亦稱希望在重演中，將角色演得更加深入和純熟，還有更好的突破。

譯文

Theresa Pang, the creative director of the new "The Butterfly Lovers" starring Leung Siu-ming and Leung Fei-tung, has decided to have a prestigious revival in just a short span of four months. November 21, Ms Sze, together with Artistic Director Ms Ng May Ying, Mr Leung Siu-ming, Mr Leung Fei-tung, Mr Liu Kwok-sum, Mr Jim Ho-fung and other vital actors and contributors, announced the details of the press conference and said that the re-staging would be more strengthened and smoother.

At yesterday's press conference, creative director Theresa Pang announced that the new production of "The Butterfly Lovers" will be re-staged for two performances on January 13 and 14, 2024, at the Grand Theatre of the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District. The choice to stage the revival on "1314" holds a dual significance, symbolizing the eternal love story of Liang Zhu and the lifelong support of Cantonese opera fans.

Theresa revealed that the two re-enactments will continue to surprise the audience with the costumes, stage sets, and the heavily invested butterfly CG effect in the final scene. The production will focus on a more delicate interpretation. She also praised the two main characters, Siu Ming and Fei Tung, for their authentic portrayal of characters driven by genuine emotions rather than mere acting, which successfully stirred the audience's emotions.

Siu Ming and Fei Tung said they looked forward to the revival. Siu Ming was pleased with the audience's acceptance of the last performance. He said he would add new elements to the original version and improve it after reviewing it. On the other hand, Fei Tung noted that she liked and enjoyed both the male and female costumes in the play, and the male costumes were even more challenging. In addition, Ying-tai's characteristic is innovative and adventurous, and the team was in the spirit of seeking new ideas for the production. Hence, he had to try

many new things for the first time.

During the interview, Siu Ming admitted that he initially felt pressure. Still, the pressure was also a motivation to do better. Fei-tung revealed that in the part of "Farewell for 18 Miles", there should be a more beautiful use of the scholar's fan and body, looking forward to how May Ying will choreograph it. Fei-tung hopes the original cast can do a better job in the re-enactment. Siu Ming also pointed out that as this is a new version, the scene where Liang Shanbo suddenly exclaims "sister" during the "Farewell for 18 Miles" signifies his realization that Zhu Yingtai is actually a woman, which is equivalent to self-exposure. This scene represents the continuous silent protection of Yingtai by Shanbo and has evoked a strong reaction from the audience.

As the Artistic Director, Ms. Ng May-ying, admitted that there were some changes in the scene of "Farewell for 18 Miles", as the premiere was rushed and some of the movements were not perfected, but with the familiar steps from the pre-

miere, I believe that the movements will be better and smoother, and the feelings between the two genders, the secret love and the confessions will be better integrated; Especially during the moment when Shanbo utters "sister" and Yingtai glances back, her eyes cannot openly acknowledge her identity as a woman, but she appreciates that he knows her secret. This particular scene requires a delicate balance, and there is a desire to further enhance its impact.

Liu Kwok-sum and Jim Ho-fung are also very supportive of the re-enactment. Jim smiled and said that it would depend on the situation. If the script is the same as before, then it should be. Still, he wants it to be different from before, as breakthroughs on the stage make it more exciting, but he must wait until he receives the script to see what will happen. Mr. Jim also expressed his desire to portray the character in a more profound and skilled manner during the revival, aiming for a deeper understanding and better breakthroughs in his performance.

◆ Tiffany

恒
大
清
思

范蠡經營有道 富而好行其德

《史記·貨殖列傳》介紹了多名傳誦一時的商人，他們一方面經營有道，富甲一方，另一方面以商人的身份為社會帶來價值，促進人類社群的福祉，加上取之有道，具備儒家所尊崇的君子特質。這些商業典範當中，不少是由政入商的，例如姜太公、管仲等，而司馬遷又花了不少篇幅書寫范蠡的事跡，從中可見傳統智慧的价值。

范蠡雖然出身貧寒，但自小勤學，聰明睿智，後來由楚國投奔越國，為越王勾踐出謀獻策，助其完成霸業，但他並未躊躇滿志，爭取更上一層樓，反而急流勇退，藉助自己在從政時所累積的經驗，移居至齊國經商。他三次經商成功致富，又三次散盡家財，這種灑脫的人生態度，十分值得現代人從中借鑒。

「反向操作」反而盈利

貨殖列傳介紹了范蠡經商的成功之道，例如他懂得「持盈待時」，即在貨物價廉時買入，等待它供應減低、需求上升時賣出，從而賺取利潤，他在夏天買薄皮毛，冬天買入薄紗，大旱之時買船，洪澇之時購車，表面上與主流的交易活動背道而馳，實際上他能着眼於長遠的供需周期，而非眼前的利益，這種「反向操作」往往為他帶來上百倍的利

錢。

此外，范蠡亦明白「積蓄之理」。他認為從事貿易時「務完物，無息幣」，加快手上商品和貨幣流轉，一方面避免囤積居奇，確保自己的商品品質優良，為市場帶來可靠的產品供應，同時不會讓自己手上持有過剩資金不做買賣，保持市場的活力。

不但如此，他亦明白「農商俱利」的道理，與農民訂立商品收購協議，如果價格商品在交收日上漲，范蠡會按照上漲的價格收購，反之則按照協議價格給付，雖然短線而言他有可能會虧損，但與持份者（供應商）建立了長遠的互信關係，為他的營商事業覓得穩定、可靠的合作夥伴。

更重要的是，范蠡並未因賺取大量財富而忘記身邊有需要的人，司馬遷記他「富而好行其德」，「十九年之中三致千金，再分散與貧交疏昆弟」，反映其深明財富並非人生最重要的價值，商人可利用自己的優勢，即強大的資本力量，實踐君子的精神，博施濟眾。

時人稱譽范蠡「忠以為國；智以保身；商以致富，成名天下」，既幫助賞識自己的人建一番事業，又有從政治高峰引退的覺悟，更在經商的過程中活用傳統智慧與文化精神，從而取得成功。

◆ 蘇澤民（香港恒生大學中文系高級講師）



「去荷蘭」AA制 Big Deal未必是生意

貼地英文

今天講一些對話中的俚語，先談一個對話的留意點：在中文對話時，要停下來想想，我們或不經意發出「啊」的聲音，以表示還未講完，請對方等等。但是放在英語對話時，便可能引起誤會，因為「啊」音似英語中的"a"，即是「一個」。聽的人會期待，一個什麼呢？可是你想說的卻不一定是個東西，聽者便會感到混亂。正確的音是"um"，Umbrella的第一個音，在想的時候，這個um音會令口部有合起來的形，這也是一種禮貌。

如果有件事或某人令我們很煩，香港人會說人都癩，英文便是drive me crazy。但要有英語味道一點可用make me nuts或drive me nuts，美國人用nuts來形象化苦惱和未能解決的問題。而回到書面語是I am irritated or annoyed。怒火上心時，有人會衝口而出，叫煩着我們的人「去死」，英語對話也是drop dead；可是drop dead beautiful卻是說「美若天仙」，不是與死有關係，只是形容美得在人間找不到。

含有詛咒意味的俚語，出現在不同文化之中，我們最好不要說，但是有需要知道。有位同學每天返校前，也提早兩小時練跑步，原來想在學校的運動會拿一片獎牌。He is dying for a medal，也不是指去死，意思是他拚了命也要拿這獎牌。真正的死因是這樣表達的：他死於癌症，He is die of cancer。

有些香港人有請客吃飯的習慣，美國人一般會說go Dutch，不是去荷蘭，意思是AA制，各人付各自的費用。可是對好友和親人，美國人也有會請客的情況，作東的會在埋單時表明，This is my treat，而被請的人，也可能會提出不要太客氣。這時作東的會堅持，I insist，客人便不要再推卻了。

如果你聽到有人交談時，出現這句話，You are rich. 你也許會想沒什麼，他很富有，若然他說這句話是接着一個笑話，它的意思是這笑話真是很好笑、很滑稽。Rich除了指一個人的財富，還有豐沛的意思，在這是形容這笑話有趣，正經些用so funny and hilarious也未嘗不可。

假如他們說的Rich真的指是有錢人，正常的人也會用一個謙虛的回應，算是中產吧，而英語是I'm comfortable. 意思是我比較幸運，過的日子比很多艱苦的人好一點，聽起來令人很舒服。

什麼是big deal，兩間國際大公司合作？蘋果電腦收購三星？均不是，意思是這件事受重視，但也可能是件小事。弟弟為做演講，準備了好幾天，我提他不要忘記拿講稿，Don't forget to bring your scripts. It's a big deal，這份稿很重要；big deal同時也指這是小事，當小女孩為成功過了《糖果傳奇》第一百關而高喊，她身邊的朋友的反應是big deal，但語音是向下走，並加鄙視。以前是說no big deal，現在流行用語氣來代替這個no字。

◆ 康源 專業英語導師